

Localisation Focus

THE INTERNATIONAL JOURNAL OF LOCALISATION

ISSN 1649-2358

The peer-reviewed and indexed localisation journal



VOL. 7 Issue 1

Systematic validation of localisation across all languages

Martin Ørsted,
Microsoft Ireland,
Martin.Orsted@microsoft.com

Abstract

As software companies increase the number of markets and languages that they release their products in, it may become necessary to change the localisation process for these products. Quality assurance (QA) is often viewed as an area where processes could be streamlined through automation and one method for doing this would be through the design of a localisation verification system that can validate single resources across languages as well as check for generic issues across multiple resources and languages. This article outlines a graduated approach to systemically capture and fix issues when a product is being localised into an increasing number of languages. By examining multiple languages, patterns can be identified that enable the identification of inconsistencies and issues that, with a single language approach, would have been very costly and difficult to unearth.

Keywords: *Localisation, Resources, Verification, Systematic, Multiple languages, Controlled language*

Productivity and quality in the post-editing of outputs from translation memories and machine translation

Ana Guerberof Arenas
PhD programme in Translation and Intercultural Studies
Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain
Ana.Guerberof@gmail.com

Abstract

Machine-translated segments are increasingly included as fuzzy matches within the translation-memory systems in the localisation workflow. This study presents preliminary results on the correlation between these two types of segments in terms of productivity and final quality. In order to test these variables, we set up an experiment with a group of eight professional translators using an on-line post-editing tool and a statistical-based machine translation engine. The translators were asked to translate new, machine-translated and translation-memory segments from the 80-90 percent value range using a post-editing tool without actually knowing the origin of each segment, and to complete a questionnaire. The findings suggest that translators have higher productivity and quality when using machine-translated output than when processing fuzzy matches from translation memories. Furthermore, translators' technical experience seems to have an impact on productivity but not on quality.

Keywords: *Translation memory, machine translation, post-editing, revision, productivity, quality, errors, editing, professional translators, experience, fuzzy match, processing speed, localisation*

